

## Porównanie tłumaczeń Dzieje 16:39

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I przyszedłszy poprosili ich i wyprowadziwszy prosili wyjść z miasta                                                 |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Przybyli więc, przeprosili ich, wyprowadzili i prosili, aby odeszli z miasta.* <sup>1)</sup>                         |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | I przyszedłszy poprosili ich, i wyprowadziwszy prosili odejść* z miasta. <sup>2)</sup>                               |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | I przyszedłszy poprosili ich i wyprowadziwszy prosili wyjść (z) miasta                                               |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Przybyli więc, przeprosili ich, wyprowadzili i prosili, aby odeszli z miasta.                                        |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Przyszli, przeprosili ich i wyprowadziwszy, prosili, aby opuścili miasto.                                            |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | A przyszedłszy, przeprosili ich, a wywiódłszy ich, prosili ich, aby wyszli z miasta.                                 |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | A przyszedłszy, przepraszał je, i wywiódłszy, prosili, aby wyszli z miasta.                                          |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Przyszli, przeprosili ich i wyprowadziwszy, prosili, aby opuścili miasto.                                            |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | I przyszedłszy, przeprosili ich, wyprowadzili i prosili, żeby opuścili miasto.                                       |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Przyszli i przeprosili ich. Następnie wyprowadzili i prosili, aby opuścili miasto.                                   |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Przyszli więc i przeprosili ich. Potem wyprowadzili ich z więzienia i błagali, żeby jak najszybciej opuścili miasto. |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Przyszli więc, wyrazili skruchę przed nimi, a po wyprowadzeniu prosili, by opuścili miasto.                          |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | Przyszli więc z przeprosinami, wyprowadzili ich na wolność, prosząc o opuszczenie miasta.                            |
| POZ'75   | Przekład literacki     | Biblia Poznańska                                   | Przyszli więc zaraz, przeprosili ich i wyprowadzając błagali o opuszczenie miasta.                                   |
| TUB      | Przekład               | Біблія. Новий                                      | прийшли й ублагали їх, а вивівши, благали, щоб                                                                       |

<sup>1)</sup> <x>470 8:34</x>; <x>480 5:17</x>; <x>490 8:37</x>

<sup>2)</sup> Składniej: "żeby odeszli".

|         |                     |                                         |                                                                                                                 |
|---------|---------------------|-----------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | literacki           | переклад УБТ Рафаїла Турконяка          | пішли з міста.                                                                                                  |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                     | Więc przyszli, wezwali ich, wyprowadzili i prosili, aby wyszli z miasta.                                        |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Przyszli i przepaszali ich, a potem odprowadziwszy ich poprosili, aby opuścili miasto.                          |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                  | Przyszli więc i upraszali ich, a wyprowadziwszy ich, poprosili, żeby odeszli z miasta.                          |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia              | Przyszli więc osobiście i prosili ich o opuszczenie więzienia, a następnie błagali ich, aby wyjechali z miasta. |